

POLSKIE ZAIMKI OSOBOWE

Pronomi personali in polacco / Polaj personaj pronomoj / Polish personal pronouns

	Nominativo Nominative	Accusativo Akuzativo Accusative	Genitivo Genitive	Locativo Lokativo Locative	Dativo Dative	Strumentale Instrumental(o)
PL	ja	mnie	mnie	mnie	mnie/mi	mną
ITA	io	me	me	o ~ di me (argomento)	a me	z ~ con me
EO	mi	min	min	o ~ pri mi	al mi	z ~ kun mi
EN	I	me	me	o ~ about me	to me	z ~ with me
PL	ty	ciebie/cię	ciebie/cię	tobie	tobie/ci	tobą
ITA	tu	te	te	o ~ di te (c. arg.)	a te	z ~ con te
EO	ci	cin	cin	o ~ pri ci	al ci	z ~ kun ci
EN	you (thou)	you (thee)	you (thee)	o ~ about you (thee)	to you (thee)	z ~ with you (thee)
PL	on	jego/go	jego/go	nim	jemu/mu	nim
ITA	egli	lui	lui	o ~ di lui	a lui	z ~ con lui
EO	li	lin	lin	o ~ pri li	al li	z ~ kun li
EN	he	him	him	o ~ about him	to him	z ~ with him
PL	ono	je	jego/go	nim	jemu/mu	nim
ITA	esso	esso	esso	o ~ di esso	ad esso	z ~ con esso
EO	ĝi	ĝin	ĝin	o ~ pri ĝi	al ĝi	z ~ kun ĝi
EN	it	it	it	o ~ about it	to it	z ~ with it
PL	ona	ją	jej	niej	jej	nią
ITA	ella	lei	lei	o ~ di lei	a lei	z ~ con lei
EO	ŝi	ŝin	ŝin	o ~ pri ŝi	al ŝi	z ~ kun ŝi
EN	she	her	her	o ~ about her	to her	z ~ with her
PL	my	nas	nas	nas	nam	nami
ITA	noi	noi	noi	o ~ di noi	a noi	z ~ con noi
EO	ni	nin	nin	o ~ pri ni	al ni	z ~ kun ni
EN	we	us	us	o ~ about us	to us	z ~ with us
PL	wy	was	was	was	wam	wami
ITA	voi	voi	voi	o ~ di voi	a voi	z ~ con voi
EO	vi	vin	vin	o ~ pri vi	al vi	z ~ kun vi
EN	you	you	you	o ~ about you	to you	z ~ with you
PL: <i>virile vira (*)</i>	oni	ich	ich	nich	im	nimi
PL: <i>non virile, ne vira (*)</i>	one	je	ich	nich	im	nimi
ITA	essi	loro	loro	o ~ di essi	a loro	z ~ con loro
EO	ili	ilin	ilin	o ~ pri ili	al ili	z ~ kun ili
EN	they	them	them	o ~ about them	to them	z ~ with them

(*)

ITA - Virile: riferito ad un gruppo persone in cui contenente almeno un uomo.

EO - Vira: rilata al aro da personoj, en kiu estas almenaŭ unu viro

EN - Virile: referring to a group of people in which at least one man is included

ITA. Nella seguente tabella ho riassunto i pronomi personali polacchi e la loro declinazione. Questa non vuole essere una spiegazione esaustiva e assume la conoscenza di certi dettagli.

EO. En la venonta tabelo mi resumis la polajn personajn pronomojn kaj ilian deklinacion. Ĉi tiu estas nur sinteza klarigo, kaj supozas ke kelkaj gramatikaj detaloj jam estas konataj de la leganto.

EN. In the following table I summarized the Polish personal pronouns and their declinations. This isn't an exhaustive explanation, please use a grammar or other sources for further information. If you find errors, please write me, since I am not an English native speaker

Pronome personale / Refleksiva pronomo / Reflexive pronoun:

	A = G	L	D	S/I
PL	siebie/się	sobie	sobie	sobą
ITA	me stesso/a te stesso/a sé stesso/a noi stessi/e voi stessi/e sé stessi/e	o ~ di me stesso/a di te stesso/a di sé stesso/a di noi stessi/e di voi stessi/e di sé stessi/e	a me stesso/a a te stesso/a a sé stesso/a a noi stessi/e a voi stessi/e a sé stessi/e	ze ~ con me stesso/a con te stesso/a con sé stesso/a con noi stessi/e con voi stessi/e con sé stessi/e
EO	min (mem) cin (mem) sin (mem) vin (mem) nin (mem)	o ~ pri mi (mem) pri ci (mem) pri si (mem) pri vi (mem) pri ni (mem)	al mi (mem) al ci (mem) al si (mem) al vi (mem) al ni (mem)	ze ~ kun mi (mem) kun ci (mem) kun si (mem) kun vi (mem) kun ni (mem)
EN	myself yourself (thyself) him/her/it self ourselves yourselves Themselves	o ~ about myself about yourself (thyself) about him/her/it self about ourselves about yourselves about themselves	to myself to yourself (thyself) to him/her/it self to ourselves to yourselves to themselves	ze ~ with myself with yourself (thyself) with him/her/it self with ourselves with yourselves with themselves

ITA

Note sulle traduzioni: le traduzioni in italiano non possono essere rese in modo assoluto, dato che la traduzione di ogni pronome in un'altra lingua varia a seconda della preposizione che lo precede, eccetto per il nominativo, che indica il soggetto senza bisogno di preposizioni. Quindi ho tradotto il significato più importante, e per locativo e strumentale ho tradotto una situazione particolare che ritengo la più frequente avvalendomi di una preposizione.

Sui pronomi personali in polacco

[1-It] Il genitivo polacco ha tra le sue funzioni principali quella di indicare il possessore di qualcosa, nonché quella di complemento oggetto in caso di negazione. Eccezion fatta per la terza persona singolare, per i pronomi personali il genitivo non svolge la funzione di indicare il possesso, ma si usa principalmente al posto dell'accusativo in caso di negazione. Per questo ho tradotto i genitivi con i pronomi complemento italiani. Invece la relazione tra possessore e cosa posseduta viene indicata dagli aggettivi possessivi. Questi ultimi, in quanto aggettivi, oltre ad accordarsi per genere e numero (e caso) alla cosa posseduta piuttosto che al possessore, hanno una propria declinazione. Infine i pronomi personali di terza persona singolare indicano il possessore di qualcosa e sostituiscono quindi gli aggettivi possessivi, oltre che ad essere usati come c. oggetto se il verbo è negato.

[2-it] Il pronome riflessivo polacco è invariabile per persona e genere, ricade sul soggetto variando soltanto per caso. Per questo motivo nella tabella, ad una sola traduzione polacca ce ne sono diverse in italiano da scegliere a seconda del genere, numero e persona del soggetto.

EO

Notoj pri tradukoj: la tradukoj de la polaj personaj pronomoj ne estas absolute raporteblaj al aliaj lingvoj, ĉar traduko de pronomo ŝanĝas laŭ la preposicio kiu ĝin antaŭas. Tial, mi tradukis la plej gravan signifon, kaj por lokativo kaj instrumentalo mi tradukis situacion en kiu estas preposicio (mi elektis preposicion, kiu ofte antaŭas pronomojn je tiuj gramatikaj kazoj). Pri la uzo de "ci": bvl. vidi [3-eo]

Pri personaj pronomoj en la pola

[1-Eo] La pola genitivo ĝenerale havas multajn funkciojn, sed du el ili estas la plej gravaj: negacio je objekta komplemento kaj posedo. Krom la 3a singulara persono, la posedo ne estas funkcio de la genitivo de polaj personaj pronomoj. Tial mi tradukis la genitivajn formojn per esperanta akuzativo. Fakte, la poseda celo estas de posedaj adjektivoj, kiuj simile al la esperantaj posedaj adjektivoj sin harmonias al la posedato (se ili estus genitivoj, sin harmonius al la posedanto). Aldone, posedaj adjektivoj havas sian plenan deklinacion kiel ĉiu pola adjektivo. Male, tiu ne validas por la 3aj singularaj personaj pronomoj, kiuj ne havas la adjektivan formon, ĉar taŭgas kaj por posedo kaj por negacio je objekta komplemento.

[2-Eo] La pola refleksiva pronomo ne ŝanĝas laŭ persona aŭ genro, sed nur laŭ kazo. Tial, en la tabelo estas multe da esperantaj tradukoj por ĉiu kazo de tiu ĉi pronomo. La korektan tradukon oni elektu laŭ la kunteksto.

[3-Eo] En la pola, la nombro de la dua persono estas klare distinguita. Tial mi elektis uzi la pronomon "ci" anstataŭ "vi" por traduki "ty", kaj mi uzis la pronomon "vi" nur por traduki "wy", kiu estas plurala formo (kaj simile por la traduko de iliaj deklinitaj formoj). La pronomo "ci" ne estas nomata en la 16 fundamentaj reguloj, kaj oni eĉ ne konigas ĝin al lernantoj pri esperanto. Tamen, ĝi estas en la Ekzercaro de la Fundamento de Esperanto, do oni povas uzi tiu vorto se ĝi necesas, sen eliri el la Fundamento. El la Ekzercaro de Esperanto: «Mi legas. - Ci skribas (anstataŭ "ci" oni uzas ordinare "vi"). - Li estas knabo, kaj ŝi estas knabino. ...».

EN

Notes about translations: Polish personal pronouns cannot be absolutely translatable to other languages, that 's because the translation of each pronoun changes not only according the case, but also according the proposition before it, if any. Because of this, I translated some cases (locative and instrumental) using a preposition, choosing the situation I think is the most used.

Notes about Polish pronouns:

[1-en] The main uses of the Polish genitive are: the possession (similar to Saxon Genitive) and the representation of the object in case of negation. In spite of that, except for the singular third person, the personal pronouns aren't used for possession purpose, so their main function is to be object of negated verbs. That's why I chosen to translate polish genitive with English accusative (object personal pronouns). Exceptions are the singular third-person pronouns, since they are used both for representing possession and the object of a negated verb. All the other pronouns use possessive adjectives, which have their own declination.

[2-en] The Polish reflexive pronoun doesn 't change for number and gender, but only for case. That 's why for each Polish reflexive, there are many English translations.

[3-en] About the translation of the Polish "ty" and "wy", I decided to put in parenthesis the ancient "thou", just to stronger distinguish between singular and plural, as Polish language does (and because I wanted to use "thou", at least once...). The genitive of "thou" and polish genitive seem to don 't have the same function, so I used the accusative (see [1-en]).

Francesco Costanzo

ultima versione scaricabile da: / lasta versio elŝutabla el: / last version on:

<http://parracomumangi.altervista.org>

Sull'esperanto / About Esperanto

L'esperanto è una lingua molto facile creata essere seconda lingua di tutti per la comunicazione internazionale, e per proteggere la diversità linguistica mondiale. Siti per approfondire:

Esperanto is a very easy language, created to be used as everyone's second language, for international communication and protection of the linguistic variety in the world. Other info:

- <http://www.kurso.com.br> (corso gratis in 26 lingue / free course in 26 languages)

- Wikipedia: [italiano](#) - [English](#)

- Google ...